«Иваняя моловила Фимь, любо коунь во соли, пак ли дор(о)го продаю».

«Иваняя» — жена или вдова Ивана. «Моловила» — сказала, заявила. «Фимь» — Фиме, сокращение от Евфимии. «Любо» — либо, или. «Коунь» — деньги. «Во соли» — за соль. «Пак ли» — в противном случае (см. словарь Срезневского).

При таком толковании грамоту надо понимать следующим образом:

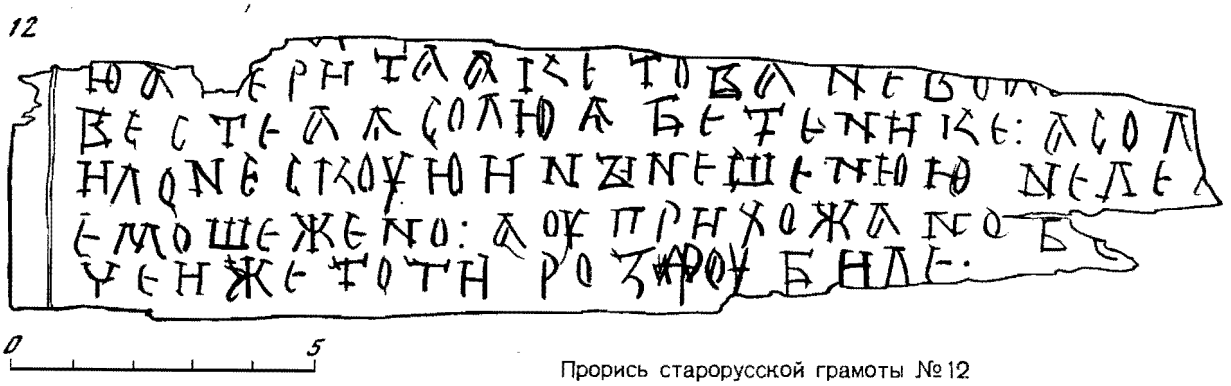
Жена Ивана заявила Фиме: или (плати немедленно) деньги за соль, или же продаю дорого. При промедлении цена на соль будет повышена.

Но возможна и другая разбивка текста на слова: «Любо кунь восоли», т. е.: либо деньги вышли. Этот глагол писали в формах «въсълати» »и «вослати». Тогда и «продаю» можно понять иначе: «продавати» — накладывать пеню. Если деньги не будут высланы сейчас, немедленно, то позднее придется платить гораздо бóльшую сумму.

Грамота № 12

Грамота № 12 найдена в раскопе 12, в квадрате 16, на глубине 3,08 м. Это обрывок документа, утратившего правую и нижнюю части:

юа-ерита а а кето ва не вод----------
вестеа я солю я бетеника: а сол---
и лонескоу ю и ныне шню ю не ле------
емоше жено: а у прихожа но бе---
чеи же то ти разроубиле·



Прорись старорусской грамоты № 12

Длина 20 см, ширина 4,6 см.

Стратиграфическая дата: первая половина XII в. Палеографические приметы свидетельствуют об архаичности почерка. Петля у Р не замкнута. Ч — в форме бокальчика. Ж — характерна для XII в. Петля у Ы геометрична. Л близко напоминает П.

Грамота может быть разделена на слова так:

«. . . ю, а берита. А кето ва не вод. . . весте, а я солю ябетеника. А сол. . . и лонескоую, и нынешенюю, неле. . . емоше жено. А оу прихожано бе. . . чеи же то ти разроубиле».

«Берита» — берите; здесь употреблено двойственное число, значит адресатов у грамоты было двое. «А кето ва не вод. . . » — а кто вам не отдаст. «Весте» — известия; фраза, которая заканчивается этим словом, может быть предположительно реконструирована: а кто вам не отдаст, шлите мне вести, известите меня. «А я солю ябетенике» — а я шлю ябетника. «Ябетник» — судебный исполнитель.

«И лонескоую, и нынешенюю» — и прошлогоднюю, и нынешнюю. «А оу прихожано» — а у прихожан, у пришлых людей. Значение, связанное с церковным приходом, возникло гораздо позднее.

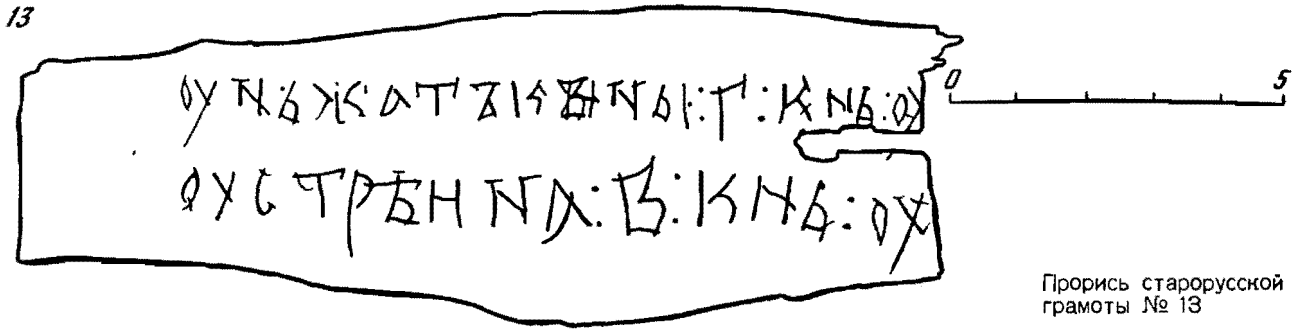
«То» — это. «Ти» — усилительная частица. «То ти розроубиле» — это разверстали, разложили по людям. Обычно слово «разрубити» прилагалось к разверстке податей.

Несмотря на фрагментарность, общий смысл грамоты понятен. Она посвящена сбору прошлогодних и нынешних податей, контролю над разверсткой податей и требует извещения об отказах об уплате с тем, чтобы автор мог принять действенные меры при помощи судебных властей.

Грамота № 13

Грамота № 13 найдена в раскопе 12, в квадрате 4, на глубине 3,99 м. Это обрывок документа, от которого сохранилась только левая часть:

оу·нь҃жатъкыны·г:кнь:оу---
оустрѣина:в:кнь:оу----------



Прорись старорусской грамоты № 13

Длина 14 см, ширина 4,2 см.

Стратиграфическая дата: XI в. Для палеографической характеристики мало данных.

Грамота может быть разделена на слова так:

«Оу Ньжатъкыны 3 кнь, оу . . . оу Стреина 2 кнь, оу. . . »

«Кнь» — кун. «Оу Ньжатъкыны» — у Нежаткиных; можно предположить, что это имя — производное от имени Нежата. Имя Стреин встречено в источнике XVI в. в форме Стрень (см. словарь Тупикова).

Грамота содержала перечень должников.